

---

***norme belge  
enregistrée***

**NBN EN ISO 12706**

1e éd., février 2001

**Indice de classement: S 36**

---

**Essais non destructifs - Terminologie - Termes utilisés en contrôle par  
ressuage (ISO 12706:2000)**

Niet-destructief onderzoek - Termen en definities - Termen gebruikt bij penetrantonderzoek (ISO 12706:2000)

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant testing (ISO 12706:2000)

---

**Autorisation de publication: 22 janvier 2001**

La présente norme européenne EN ISO 12706: 2000 a le statut d'une norme belge.

La présente norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français).

# *Geregistreeerde Belgische norm*

## **NBN EN ISO 12706**

1e uitg., februari 2001

**Normklasse: S 36**

### **Niet-destructief onderzoek - Termen en definities - Termen gebruikt bij penetrantonderzoek (ISO 12706:2000)**

Essais non destructifs - Terminologie - Termes utilisés en contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant testing (ISO 12706:2000)

**Toelating tot publicatie: 22 januari 2001**

Deze Europese norm EN ISO 12706: 2000 heeft de status van een Belgische norm.

Deze Europese norm bestaat in drie officiële versies (Duits, Engels, Frans).

ICS 01.040.19; 19.100

English version

**Non-destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant testing (ISO 12706:2000)**

Essais non destructif - Terminologie - Termes utilisés en contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Begriffe der Eindringprüfung (ISO 12706:2000)

This European Standard was approved by CEN on 16 April 1999.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels**

ICS 01.040.19; 19.100

Version Française

## Essais non destructif - Terminologie – Termes utilisés en contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Begriffe der  
Eindringprüfung (ISO 12706:2000)

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in  
penetrant testing (ISO 12706:2000)

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 16 avril 1999.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Secrétariat Central ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Secrétariat Central, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Secrétariat Central: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 01.040.19; 19.100

Deutsche Fassung

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Begriffe der  
Eindringprüfung (ISO 12706:2000)

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in  
penetrant testing (ISO 12706:2000)

Essais non destructif - Terminologie - Termes utilisés en  
contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 16. April 1999 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Zentralsekretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

	<b>English version</b>	<b>Deutsche Fassung</b>	<b>Version française</b>	
	<b>Contents</b>	<b>Inhalt</b>	<b>Sommaire</b>	<b>Page</b>
	<b>Foreword</b>	<b>Vorwort</b>	<b>Avant-propos</b>	<b>3</b>
	<b>Introduction</b>	<b>Einleitung</b>	<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>1</b>	<b>Scope</b>	<b>Anwendungsbereich</b>	<b>Domaine d'application</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Definitions</b>	<b>Definitionen</b>	<b>Définitions</b>	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Alphabetical English cross index (E, D, F)</b>	<b>Dreisprachiges alphabetisches Register nach English geordnet (E, D, F)</b>	<b>Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)</b>	<b>12</b>
<b>4</b>	<b>Alphabetic German cross index (D, F, E)</b>	<b>Dreisprachiges alphabetisches Register nach Deutsch geordnet (D, F, E)</b>	<b>Index alphabétique croisé allemand (D, F, E)</b>	<b>14</b>
<b>5</b>	<b>Alphabetic French cross index (F, E, D)</b>	<b>Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)</b>	<b>Index alphabétique croisé français (F, E, D)</b>	<b>16</b>

**Foreword**

The text of EN ISO 12706:2000 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 135 "Non-destructive testing".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2001.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

This Standard consists of the following parts:

- Part 1: List of general terms
- Part 2: Terms common to the non-destructive testing methods
- Part 3: Terms used in industrial radiographic testing
- Part 4: Terms used in ultrasonic testing
- Part 5: Terms used in eddy current testing
- Part 7: Terms used in magnetic particle testing<sup>1)</sup>
- Part 8: Terms used in leak tightness testing
- Part 9: Terms used in acoustic emission testing
- Part 10: Terms used in visual testing and EN ISO 12706 Non destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant testing

NOTE EN ISO 12706 was published formerly as draft European standard prEN 1330-6.

**Vorwort**

Der Text der EN ISO 12706:2000 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 "Zerstörungsfreie Prüfung", dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 135 "Non-destructive testing" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2001 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

- Teil 1 : Allgemeine Begriffe
- Teil 2 : Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden
- Teil 3 : Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung
- Teil 4 : Begriffe der Ultraschallprüfung
- Teil 5 : Begriffe der Wirbelstromprüfung
- Teil 7 : Begriffe der Magnetpulverprüfung<sup>1)</sup>
- Teil 8 : Begriffe für die Dichtheitsprüfung
- Teil 9 : Begriffe der Schallemissionsprüfung
- Teil 10 : Begriffe der Sichtprüfung und EN ISO 12706 Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie - Begriffe der Eindringprüfung

ANMERKUNG EN ISO 12706 war vorher als Europäische Norm-Entwurf prEN 1330-6 veröffentlicht.

**Avant-propos**

Le texte de l'EN ISO 12706:2000 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 138 "Essais non-destructifs" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 135 "Essais non destructifs".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mai 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2001.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Cette norme comprend les parties suivantes:

- Partie 1: Liste des termes généraux
- Partie 2: Termes communs aux méthodes d'essais non destructifs
- Partie 3: Termes utilisés en radiographie industrielle
- Partie 4: Termes utilisés en contrôle ultrasonore
- Partie 5: Termes utilisés en courants de Foucault
- Partie 7: Termes utilisés en contrôle par magnétoscopie<sup>1)</sup>
- Partie 8: Termes utilisés en contrôle d'étanchéité
- Partie 9: Termes utilisés en contrôle par émission acoustique
- Partie 10 : Termes utilisés en contrôle visuel et EN ISO 12706 Essais non destructifs – Terminologie – Termes utilisés en contrôle par ressuage

NOTE EN ISO 12706 a été précédemment publiée comme projet de norme européenne prEN 1330-6.

<sup>1)</sup> Should be published as EN ISO 12707.

<sup>1)</sup> Sollte als EN ISO 12707 veröffentlicht werden.

<sup>1)</sup> Devrait être publiée sous la référence EN ISO 12707

**Introduction**

To date, it is anticipated that EN 1330 will comprise at least 10 parts prepared separately by groups of experts, each group consisting of experts in a given NDT method (for parts 3 to 10).

A comparative examination of these parts has shown the existence of common terms that are often defined differently. These terms have been taken from parts 3 to 9 and then split into two categories:

- general terms corresponding to other fields such as physics, electricity, metrology ... and already defined in international documents. These terms are the subject of part 1;
- common terms specific to NDT. These terms, the definitions of which have been harmonized in an Ad Hoc group, are the subject of part 2.

In view of the nature of the approach taken, the lists of terms in parts 1 and 2 are in no way exhaustive.

**1 Scope**

This European standard consists of technical terms related to penetrant testing.

**Einleitung**

Es ist zur Zeit vorgesehen, daß EN 1330 mindestens aus 10 Teilen besteht, die getrennt von Expertengruppen erarbeitet werden, wobei jede Expertengruppe für ein bestimmtes ZfP-Verfahren zuständig ist (bei den Teilen 3 bis 10).

Eine Überprüfung dieser Teile hat gezeigt, daß gemeinsame Begriffe häufig unterschiedlich definiert werden. Diese Begriffe wurden aus den Teilen 3 bis 9 herausgenommen und in zwei Kategorien aufgeteilt:

- allgemeine Begriffe, die im Zusammenhang mit anderen Bereich wie Physik, Elektrizität, Metrologie... stehen und schon in internationalen Dokumenten definiert sind. Diese Begriffe werden in Teil 1 zusammengefaßt;
- gemeinsame Begriffe der ZfP. Diese Begriffe, deren Definitionen in einer Ad Hoc Gruppe harmonisiert wurden, werden in Teil 2 zusammengefaßt.

Unter Berücksichtigung dieser Vorgehensweise ist anzumerken, daß die Liste der Begriffe in Teil 1 und Teil 2 keineswegs vollständig ist.

**1 Anwendungsbereich**

Diese Europäische Norm enthält technische Begriffe aus dem Bereich der Eindringprüfung

**Introduction**

La norme EN 1330 prévoit à ce jour au moins 10 parties élaborées séparément par des groupes d'experts, chaque groupe étant constitué d'experts d'une méthode END donnée (pour les parties 3 à 10).

Une lecture comparative de ces parties a mis en évidence l'existence de termes communs souvent définis différemment. Ces termes communs ont été extraits des parties 3 à 9 puis classés en deux catégories:

- termes généraux correspondant à d'autres domaines tels que la physique, l'électricité, la métrologie... et déjà définis dans des documents internationaux. Ces termes font l'objet de la partie 1;
- termes communs spécifiques aux END. Ces termes, dont les définitions ont été harmonisées dans un groupe Ad Hoc, font l'objet de la partie 2.

De par la nature de la démarche entreprise, les listes des termes contenus dans les parties 1 et 2 n'ont aucun caractère exhaustif.

**1 Domaine d'application**

La présente norme européenne comporte les termes techniques relatifs au contrôle par ressuage.